

DOSSIER PRESERVATION

THÈME FÉDÉRATEUR :

Un seul document : une nouvelle américaine écrite par Raymond Carver en 1983 qui raconte un couple qui s'étirole peu à peu depuis la perte de l'emploi du mari.

Thème de la transformation (du couple, d'une personne, de la nourriture, d'un lieu ...).

ANALYSE UNIVERSITAIRE

RESUME :

La nouvelle relate l'histoire d'un couple dont l'homme, jamais nommé, a perdu son emploi et Sandy, l'épouse, tente de poursuivre son travail et une vie "normale". L'homme passe ses journées sur le canapé ce qui stupéfie et horrifie sa femme. Un jour, de retour de son travail, elle découvre que le frigo fuit et que la nourriture risque de se gâter si elle ne parvient pas à les "préserver" (cf titre). Cet incident prend une tournure dramatique puisque leur situation financière ne leur permet pas de s'acheter un nouveau ; mais ce frigo symbolise également la relation du couple qui s'éloigne l'un de l'autre et qui semble, lui aussi, impossible à "préserver".

ANALYSE :

- **La construction de la nouvelle :** 2 grands mouvements

- 1ère partie introductive qui aide à mettre en place la situation initiale par un retour en arrière : l.1 [past perfect & marqueurs de temps] "Sandy's husband had been on the sofa..." + "That day, three months ago, he'd come home..." + récit enchâssé

- 2ème partie : retour au temps de la narration l.77 : "Late one afternoon, she came home from work ..." + élément déclencheur : panne du frigo ==> on entre *enfin* dans l'action, mais une action ralentie (cf traitement du temps).

- **Le cadre spatio-temporel :**

Cadre typiquement américain : frigo - classe ouvrière à la vie ordinaire et monotone : antihéros - immobilité spatiale : tout se passe dans la maison entre la cuisine et le séjour

- **La dissolution du couple :**

Chômage : élément déclencheur de la fin du couple

La perte d'emploi a pour effet de rendre l'homme complètement immobile et amorphe sur le canapé comme s'il s'agissait d'un refuge.

La communication se perd peu à peu : de pseudo-discussions visant à maintenir les apparences "as if they were normal people", le dialogue avec son mari se teinte progressivement d'agressivité, puis disparaît. "yelled" "A bunch of things suddenly flew into her head, but she didn't say anything" "He didn't say anything"

- **Le traitement du temps :**

Le temps s'écoule particulièrement lentement.

Dans la 1ère partie, le lecteur a l'impression que le récit stagne : abondance de marqueurs temporels de la fréquence + récit enchâssé + lecture du livre qui n'avance pas.

Dans la suite de la nouvelle, peu de choses se passent : ce sont surtout les pensées de Sandy que le lecteur suit, notamment ses souvenirs d'enfance, un retour vers le passé idéalisé puisqu'il n'y a plus d'avenir "She even missed her mom now, though the two of them used to argue all the time."

Recours à des répétitions lexicales entêtantes qui ralentissent l'avancée du récit. (ex. qui suit)

- **Le point de vue : focalisation interne :**

Le récit suit de très près les pensées de Sandy : parfois une impression de *stream of consciousness* l.88

"The ice cream from the freezer had melted and run down into the leftover fish sticks and cole slaw. Ice cream had gotten into the bowl of Spanish rice and pooled in the bottom of the fridge. Ice cream was everywhere."

Répétitions lexicales qui montrent la stupéfaction du personnage.

Discours indirect libre l.35 "That goddamn sofa! As far as she was concerned, she didn't even want to sit on it again." + récits enchâssés qui suivent les pensées et souvenirs de Sandy l.65 "thirty-one and twenty-three is fifty-four."

- **Images & symbolique de la mort :**

Perte de l'humanité du mari qui est désigné par ses pieds "his feet" - frigo représentant leur mariage & odeurs nauséabondes - mort du père de Sandy - corps retrouvé aux Pays Bas

- **Spécificités de la nouvelle :**

Structure avec élément déclencheur / titre ironique : Sandy se bat pour préserver ce qu'il reste mais en vain / comparaison début et fin de la nouvelle : le mari retrouve sa femme à la cuisine tandis qu'il quitte la cuisine pour le salon ==> fin de la relation

ANALYSE DIDACTIQUE

Élément facilitateur:

- 1er niveau de lecture accessible par la présence de lexique et syntaxe abordables

Difficultés:

- spécificité du document à prendre en compte : longueur de la nouvelle. Il faudra encourager les élèves à ne pas « décrocher » face à une lecture cursive.
- perception de l'implicite et repérage de techniques littéraires : communication qui s'efface entre le couple - homme réduit à un objet, comme asséché.

Objectif terminal:

Amener les élèves à mieux comprendre et analyser des textes littéraires longs de type 'nouvelle' et à en repérer les spécificités afin de se les approprier et de pouvoir les réutiliser.

Niveau :

Classe de terminale Littéraire dans le cadre de l'Enseignement de la Littérature en Langue Etrangère

PRE-REQUIS : avoir déjà lu des nouvelles et en connaître les caractéristiques.

BO Spécial n°9 du 30/09/2010

L'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère vise à développer le goût de lire et à augmenter l'exposition de l'élève à la langue en lui donnant un certain niveau d'abstraction et de subtilité. [...] Il s'agit essentiellement [...] de les familiariser avec la lecture et de les entraîner à la lecture suivie. »

THEMATIQUE : La rencontre avec l'autre, l'amour et l'amitié.

Piste donnée dans le BO : le couple

Niveau CECRL visé : B2

LIRE B2 : Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.
Je peux comprendre l'essentiel de textes longs.
Je peux effectuer un travail interprétatif qui, au-delà de l'explicite, vise une compréhension de l'implicite.
Je peux identifier le point de vue du locuteur.

Objectifs méthodologiques:

- entraîner à la lecture de textes longs
- reconnaître & acquérir des notions & techniques littéraires : *narrated time / narrative time - showing / telling* pour percevoir l'implicite de la nouvelle

Objectifs linguistiques : Le commentaire entrainera l'utilisation de:

- lexique : termes d'analyse littéraires - sentiments - émotions - changement et immobilité
- grammaire : les temps (had + pp / have + pp) / this - that / passif / contraste

Objectifs culturels : lire une nouvelle contemporaine d'un auteur américain reconnu

Evaluation finale possible : lecture et analyse d'une nouvelle.

Tâche finale:

BO Spécial n°9 du 30/09/2010

« L'écriture est fondamentale dans la pratique de la langue. Il s'agit de mettre en œuvre autour de tâches communicatives complexes les connaissances et les compétences que l'élève a acquises. L'apprentissage de l'écriture fait l'objet d'un entraînement méthodique et régulier à travers des travaux tels que : écrire à la manière de ... »

La classe participe à un concours de nouvelles. Les élèves devront rédiger de manière collective une nouvelle présentant les caractéristiques suivantes :

- une transformation (d'une relation / d'un personnage / un lieu / un objet ...)
- un traitement du temps particulier (ralentissements & accélérations)
- une symbolique riche.

Les élèves pourront utiliser Titanpad, qui est un outil de travail collaboratif qui permet à plusieurs utilisateurs de rédiger sur un même texte en ligne.

Cet outil ne nécessite aucune inscription ou installation.

Les activités langagières privilégiées sont la réception & production de l'écrit, cependant la tâche finale collaborative sollicite les élèves en expression orale continue & en interaction, lors des phases de présentations, discussions et enrichissements.

L'utilisation de Titanpad permet également aux élèves d'échanger à l'écrit (Expression Ecrite en Interaction) via le « chat » intégré.

Nombre de séances : 5 à 6 séances

MISE EN OEUVRE

Afin de prendre en compte la spécificité de la nouvelle, il convient de proposer aux élèves une stratégie de lecture en strates qui permet, à chaque lecture avec tâche, d'accéder à une compréhension de plus en plus fine de la nouvelle. Du sens premier, de l'explicite, les élèves accèdent ensuite à l'implicite.

- 1^{ère} étape :

Objectif : Comprendre de manière globale les éléments factuels (personnages mentionnés / lieu / moment / action). Accès au sens explicite. On donnera les consignes suivantes aux élèves afin de proposer une lecture avec tâche.

Read and find information about the characters, the places, the moment and about what happens in the short story.

Who : Sandy : has a job - her husband : unnamed / unemployed / 31

Where : living room / kitchen of their house

When : nowadays - three months after he lost his job

What :

- An unemployed man spends his days on the sofa while his wife works. He reads the story of a man in a peat bog.
- The wife grows exasperated and worried. They communicate less and less.
- The fridge breaks down and ruins all the food inside. Sandy has to cook everything tonight.
- The wife wants to go to an auction to buy a new fridge. The mention of an auction triggers off memories of the past.
- The wife gives orders to her husband and is surprised to see water next to her husband's feet.

Identify the typical stages of the short story [exposition / rising action : problem / climax : high point / resolution.

Complete the sentence : The short story "Preservation" is about [the dissolution / the transformation / evolution / the change] of a relationship.

1^{ère} étape de la Tâche Finale : Définir l'intrigue de la tâche d'écriture (= nouvelle)

A partir du thème CHANGE / TRANSFORMATION défini lors de la mise en œuvre (& éventuellement autres éléments imposés (lieu / dates / objet / personnages / mot...), on propose aux élèves une activité de remue-méninges à propos de l'intrigue de la nouvelle.

Pour cette activité, ils sont réunis en groupes de trois élèves et suivent les étapes caractéristiques de la nouvelle revues précédemment.

Présentations orales et sélection de l'intrigue par la classe entière suite à vote.

- 2^{ème} étape :

Objectif : Repérer les marqueurs de temps afin de retrouver la construction de la nouvelle et réfléchir au traitement du temps.

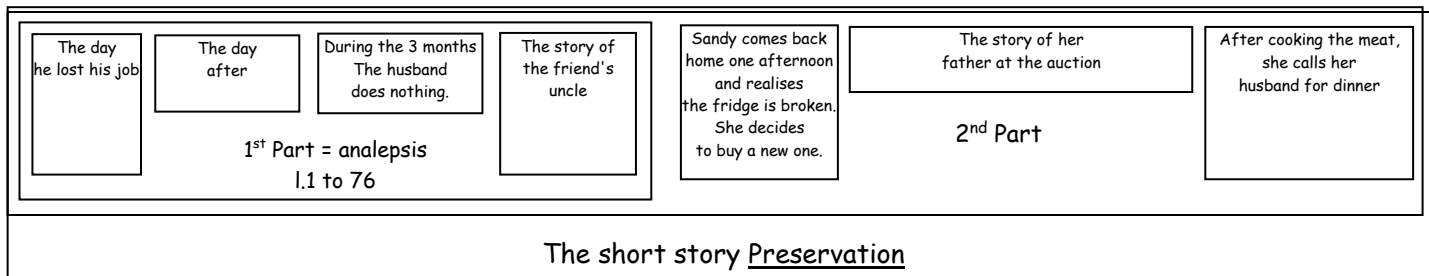
Observe the time markers (don't overlook tenses !) and conclude about the construction of the short story.

Part 1 : "that day, three months ago" / "that night" "had been" " had been terminated" "had come"- "the day after his termination" / "that evening" -

Part 2 : "late one afternoon"

The first part of the story is an analepsis about what happened three months ago and what has happened until now. The story doesn't actually start until the beginning of the 2nd part.

Now, work with a partner. For each part, you will identify the events or moments mentioned and then, together, draw a diagram that reflects the structure of the story.



Compare the pace of events described in the story and the time it takes to tell the story. (= narrative time & narrated time)

Time seems to have stopped or to be moving slowly as we have to wait until l.77 for the action to start. Moreover little really happens and most of the story is made of thoughts and embedded stories.

Find other examples that show that time is stagnating.

- the book "But after a while, she noticed that he didn't seem to be making any progress in it; he still seemed to be at about the same place."
- the man discovered in the Netherlands "a man who had been discovered after spending two thousand years in a peat bog in the Netherlands" "he didn't look so awful"
- the friend's uncle who has been in bed for twenty three years.

2^{ème} étape de la Tâche Finale : Définir la construction temporelle de la tâche d'écriture & Rédaction de passages

Réflexion collective sur la structure temporelle de la nouvelle : insertion de récits enchâssés & analepses.

Rédaction par 4 groupes de différents passages qui seront intégrés par la suite à la nouvelle : 2 analepses + 2 récits enchâssés. [Ils réutilisent les procédés vus précédemment].

Vidéo-projection des productions et enrichissement & modification par la classe entière.

Ces productions seront rédigées sur la plateforme Titanpad, ce qui permet facilement les réaménagements et surtout les futurs ajouts.

3^{ème} étape :

Objectif : S'appuyer sur les observations faites sur la construction de la nouvelle pour commenter l'évolution de la relation entre les personnages. On guidera les élèves afin qu'ils identifient la technique du "showing" et accèdent à l'implicite.

Now, work in groups.

The first group will work on the first part of the story and the other group on the second group.

The two groups will complete the same tasks :

- *Find the passages where Sandy shares her feelings.*
- *Highlight the dialogues (direct or indirect speech) between the two characters.*
- *Pay attention to what is said and how it is said.*
- *Define the relationship.*

Then, share your findings with a student from the other group and conclude together about the evolution of the relationship.

Part 1 :
"Happy Valentine's Day" - " "Something will turn up," Sandy said".
"It's like he lives there, Sandy thought."
"How's it going ?" "Okay," "How's it with you ?" "Okay"
"as if they were normal people, Sandy thought".
"Sandy still loved him, even though she knew things were getting weird."
"ashamed"

Part 2
"She decided it didn't make any difference one way or the other".
"yelled" "A bunch of things suddenly flew into her head, but she didn't say anything."
"We need a new fridge" repeated "Freon" repeated
"Maybe we can keep our perishables on the window sill like those people in tenements do." irony
"He didn't say anything." "She waited for him to say something, anything, but he didn't."

At first they pay attention to each other and try to be optimistic, but slowly we notice that they are pretending to get on as they used to, for example by holding fake conversations. Sandy grows indifferent to her husband and eventually they no longer communicate as they have drifted apart.

Draw a parallel between the evolution of the relation and the evolution of the plot.

Losing his job has proved to be quite a blow to the couple as it has driven them apart. The fridge breaking down represents the dissolution of the couple and seems to accelerate their melting down.

Read the 1st paragraph and the last one. How much does it confirm this idea ?

At first, the man comes home and announces his redundancy in the kitchen to his wife, whereas at the end he leaves the kitchen to go back to the living room, which confirms the idea that the relationship is broken.

3^{ème} étape de la Tâche Finale : **Définir les personnages**

Trois autres groupes de la classe sont chargés de rédiger différents passages permettant de définir les personnages & l'évolution de leur relation : incipit & fin, deux parties dialoguées entre les personnages. [techniques repérées précédemment].

Les productions sont ajoutées aux parties rédigées en TF2 sur Titanpad.

La classe entière peut relire les productions et modifier si nécessaire.

4ème étape :

Objectif : Faire réfléchir à la portée symbolique de la représentation du mari et des autres images représentant la mort.

Concentrate on the way the husband is referred to at the end. Conclude about the impression it gives.

He is referred to by 'his feet" four times in the last paragraph which deprives him of the possession of his own body. He has become a mere object devoid of humanity and therefore life. Reification.

Read the story again and find other images connoting death.

- the man discovered in the Netherlands
- the food being ruined
- the death of Sandy's father
- the pork chops which look like an "old shoulder blade"
- the fridge breaking down

4ème étape de la Tâche Finale : **Rédiger un texte riche en symbolique**

Un dernier groupe liste des éléments qui pourraient symboliser une ou des thématiques de la nouvelle.

Puis les élèves de ce groupe doivent insérer pertinemment ces éléments dans les passages déjà rédigés. Ceci peut impliquer un travail de réécriture.

5ème étape:

Objectif : Prise de recul sur la nouvelle avec un retour sur le titre et les interprétations multiples de la chute.

Read again and explain the choice of the title. How do you explain the final twist ?

Irony of the title since nothing has been preserved.

The relationship has deteriorated, the husband has become an object, the fridge has broken down and the food is ruined.

5ème étape de la Tâche Finale : **Relecture de la tâche d'écriture et choix du titre**

La classe entière devra relire la nouvelle et compléter tous les passages manquants. Cette relecture est l'occasion de s'assurer que le tout est complet et cohérent.

On prêtera tout particulièrement attention à la chute.

Les huit groupes devront proposer un titre : ces propositions seront présentées et discutées en classe entière puis soumises à un vote.

Evaluation finale possible : lecture et analyse d'une nouvelle.

Tâche finale: Dans le cadre d'un concours de nouvelles, écrire une nouvelle qui présenterait

- une transformation (d'une relation / d'un personnage / un lieu ...)
- un traitement du temps particulier (ralentissements & accélérations)

- une symbolique riche